

**Anonyme**  
**REGINA CÆLI LÆTARE**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.247]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS). Voir aussi le motet n° d.230, arrangement à quatre parties du refrain que Peter Bennett considère comme une version alternative de cette section (cf. ci-dessous).

#### SOURCE

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.247), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 202<sup>v</sup>-203, F-Pn/ Rés Vma ms 571 (trois derniers systèmes du f. 202<sup>v</sup> ; 1<sup>er</sup> système du f. 203)

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Offices de la Vierge. Antienne.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,sol2,ut2,fa3 / bc**

Cette disposition chorale peut s'exécuter de plusieurs manières : soit avec deux voix d'enfants soutenues par deux pupitres de voix d'hommes (*haute-contre, basse*), soit avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes (*basse*). L'ensemble est soutenu par une basse continue.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Antienne pour les offices de la Vierge, « depuis Complies du Samedi saint jusqu'à None du Samedi après la Pentecoste inclusivement » (voir ci-dessous *L'Office de l'Église*, p. 246).

#### TEXTE & TRADUCTION

Regina cæli lætare, alleluya.  
Quia quem meruisti portare, alleluya.

Resurrexit sicut dixit, alleluya.  
Ora pro nobis Deum, alleluya.

*Reine du Ciel, réjouissez-vous, louiez le Seigneur,  
Puis que celui que vous avez mérité de porter dans vos entrailles  
sacrées, louiez le Seigneur,  
Est ressuscité, comme il l'avait dit, louiez le Seigneur.  
Priez Dieu pour nous, louiez le Seigneur.*

(traduction : *L'Office de l'Église en latin et en  
françois*, dédié au Roy, 22<sup>e</sup> édition, Paris, Pierre  
Le Petit, 1671, p. 247.)

#### ÉDITION MODERNE

Antoine Boesset, *Sacred Music, Part 1 : Motets and Hymns*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 111-113.